

国际传播视域下的超文本翻译研究

杜佳轩 邵阳

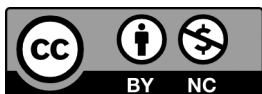
辽宁工程技术大学外国语学院，阜新

摘要 | 本文针对超文本在跨文化交流中的广泛应用和翻译问题，提出了从国际传播视角来研究超文本翻译的新方法。通过深入探究超文本翻译语篇特征和跨文化超文本的应用实例，发现了超文本翻译在国际传播中不仅具有重要作用，同时也面临诸如文化差异适应和语言翻译精确性的挑战。建议未来研究继续探索和利用新兴技术，更有效地克服文化差异带来的挑战，为国际传播和文化交流做出更大贡献。

关键词 | 超文本翻译；国际传播；超文本语篇；实际应用

Copyright © 2024 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/). <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



1 引言

在全球化和数字化日益加剧的当下，互联网已经成为信息传播的主要平台。超文本，作为互联网的基础信息载体，其翻译成为跨文化交际的关键环节。但是，由于超文本的特性，如非线性、动态性和多模态性，它的翻译并不是简单的语言转换，而是一种复杂的跨文化传播活动。因此，深入研究超文本翻译，理解其在国际传播中的作用，对于提升我国的国际传播能力和话语权具有重要意义。

在国际传播视域下，超文本翻译研究是一个相对较新的领域，它涉及跨文化交际、信息技术和翻译实践等多个方面。泰德·尼尔森（Ted Nelson）于1965年首次提出了“超文本”（Hypertext）这一概念，意指“非线性的呈现与书写方式”，指“利用计算机将自然语言文本与非线性文本相结合，实现文本间的互联分支与动态显示”^[1]。超文本是媒介融合的产物，它整合了多种媒介的优势，能将分布在磁盘或光盘上不同区域、不同种类的信息（文、图、声、像）等通过超链接的手段构成一个超文本^[2]。在国际传播中，超文本翻译的作用越来越重要，它能够帮助跨文化交际的顺利进行，促进全球化的进程。超文本技术允许译者通过链接的方式将不同的信息片段连接起来，从而形成一个复杂的网络结构^[3]。

基金项目：2022年辽宁省高等学校基本科研项目—人文社会科学研究面上项目（项目编号：22-A860）；2023年辽宁省大学生创新创业训练计划一般项目“国际传播视域下的超文本翻译研究”（项目编号：X202310147039）。

通讯作者：邵阳，辽宁工程技术大学外国语学院副教授，研究方向：应用语言学。

文章引用：杜佳轩，邵阳. 国际传播视域下的超文本翻译研究[J]. 社会科学进展, 2024, 6(4): 957-964.

<https://doi.org/10.35534/pss.0604094>

这种方法有助于提高翻译效率和质量，同时也为翻译研究提供了新的视角和方法。那么超文本翻译有哪些特征呢？超文本技术又是如何在实际生活中得以运用呢？国际传播中超文本翻译的挑战又是什么？本文将探讨超文本翻译的语篇特征及其在实际生活中的应用方式，分析超文本翻译在国际传播中为何日益重要，并根据这些特征和应用领域，深入分析其在国际传播视角下的作用、前景和面临的挑战。

2 超文本翻译语篇特征

根据胡壮麟先生和其他一些学者的研究^[4]，超文本翻译语篇的主要特征可分为以下四个方面。

(1) 非线性结构

超文本翻译的语篇结构通常是非线性的，它超出了线性规则的语言结构，既实现了文本内诸成分之间的跳转连接，又实现了文本与文本之间的通达组合，通过交互连接与构建，扩大了文本的语境范围和语境关系，创造了有机的信息空间^[5]。当前社会，非传统的阅读路径又要求翻译时应该考虑文本之间的关联性和独立性，而超文本翻译的非线性结构恰好满足这一需求，使得译者可以灵活地组织和处理信息，提高翻译效率和质量。例如，网络新闻刷新率高，各网站不断有新的新闻报道出现，因此进行网络新闻翻译时要提高效率，关注事态最新发展。这些特点势必会影响到翻译策略的选择^[6]。因此，在翻译的过程中，非线性结构相对科学地贴合了这一特点。

(2) 可视化元素

超文本翻译中常包含丰富的可视化元素，如图表、图片、视频等。这些元素可以帮助读者更好地理解 and 记忆翻译内容，提高翻译的可读性和吸引力。例如中国建筑集团有限公司在其中文网站的企业简介中这样写道“中国建筑投资建设了90%的超过300米的摩天大楼、3/4重点机场、3/4卫星发射基地、1/3城市综合管廊、1/2核电站”。如图1所示，在其英文网站中，译者将这句话包含的信息用放大字体，改变颜色的方式呈现出来，并放在文本中，帮助读者捕捉重要信息^[7]。



图1 中国建筑集团有限公司在英文网站上的企业简介

Figure 1 Company profile of China State Construction Engineering Group Co., Ltd. (CSCEC) on English website

(3) 超链接的使用

超文本翻译中广泛使用超链接，将相关的信息相互连接起来。例如，企业网站通常将超链接隐藏到标题和索引的文字中，有时还会置于网站的图片中，或者专门设置“更多”“查看详情”“了解更多”等类似的超链接符号。在英文网站中，超链接符号的文字部分会相应转换成英文“More”“Learn More”“Read More”等。超链接的使用有助于提高信息的关联性和完整性，同时也为读者提供了更多的信息和视角。因此在使用超链接的同时必须保障链接的质量和可靠性，需要做到以下三点：①优化网站

信息空间；②转换部分符号信息；③重新设计网站页面。只有做到基础的这些我们才能确保链接的质量和可靠性^[8]。

(4) 动态交互性

超文本翻译通常具有动态交互性，允许读者与翻译内容进行交互。例如，读者可以通过点击链接查看更多相关信息，或者通过搜索功能快速找到所需内容。动态交互性可以从两个方面进行分析：一是动态性，正如 Landow 所言，“在超文本环境中，所有写作成为共同协作进行的写作”^[8]。语篇具有动态更新的特点，内容可以根据用户互动、创建共同编辑或者其他因素进行调整。二是交互性，读者可以通过链接按钮、填写表单、参与调查、在线参与等渠道与内容进行互动。这样丰富了读者的阅读体验，提高读者参与度，让作者与读者、读者与其他读者之间可以实现即时的交流，使得超文本的交互性优势得以体现^[9]。但同时也对翻译提出了额外的要求，比如译者不仅要确保翻译内容的语言准确，还要适应各种交互或者动态的新特征。

3 超文本因素的应用领域

本研究通过审查知网（CNKI）数据库中 2011 至 2024 年的相关文献，分析了超文本翻译技术在新闻翻译、陶瓷文化传播，以及企业外宣活动中的具体应用和显著影响。

3.1 新闻传播领域

在新闻传播领域，超文本结构极大地影响了新闻的编译和呈现方式，具体包括以下五个方面：读者的价值观、知识结构与期待视野、意识形态（媒体立场）与民族情感、双边关系与国家利益、新闻篇章风格与译者编译习惯。新闻编译作为一种跨文化传播手段，在新闻译者译编的过程中，译者通常需在意识形态的影响下重构新闻内容，在译者认为读者可接受的范围内，将国外媒体观点传播给读者，以迎合读者期待并适应读者所处的社会环境，从而更有效地实现新闻的传播功能和中西文化的交流^[10]。正如翻译研究学者勒菲弗尔和巴斯纳特所说的，意识形态对翻译的影响无处不在，它随时都在影响或左右着译者的思维或者行文，甚至连译者呼吸的空气都可能被某种莫名的或无形的力量所操控^[11]。张美芳指出，在大多数新闻翻译的过程中，超文本的作用远远大于原文和译文的作用^[12]。通过使用超链接，新闻报道可以将相关的文章、图片、视频等有机地结合在一起，形成一个非线性的阅读结构。这种结构不仅提高了新闻的可读性和吸引力，还使读者更容易理解和接受新闻内容。

例如关于高尔夫球星老虎·伍兹婚变的报道，不同媒体的标题聚焦点不同：（1）来自 Foxnews（2010年6月30日）的报道标题为“Elin Nordegren Gets \$ 750M and Custody of Kids in Exchange for Silence in Tiger Woods Divorce”，强调了伍兹妻子获得巨额赡养费和将子女抚养权作为离婚条件的信息；（2）BBC News（2010年7月1日，由 Liyana 撰写）的标题则是“Tiger Woods Wife Elin Divorce wants \$ 750 Million!”，突出了金钱要求的具体数额；（3）CNN（2010年7月2日）的报道题为“Tiger Woods Divorce: \$750 Million Price Tag?”，通过问号引入了对赡养费数量的质疑，增加了新闻的互动性和讨论性；（4）“老虎”伍兹离婚成定局耗资 7.5 亿美元创纪录（凤凰网 2010-7-2）；（5）结婚 23 年不断偷腥将创全球最高赡养费（苹果日报 2010-7-4）。

这些例子显示,英、美媒体(1)-(3)通过超文本链接可以引导读者探索更多相关内容,如背景分析、法律程序的详解,以及相关历史回顾,同时,超文本的非线性结构使得读者能够根据个人兴趣选择阅读路径或者查看相关视频和图片;而中文媒体(4)-(5)强调的不是艾琳的要求,而是老虎要为自己的行为付出的高昂代价。相比之下,中文媒体则是更多地强调伍兹因个人行为而需要承担的社会和道德责任。通过上述分析,读者群体的价值观及期待视野不仅反映在中、西方媒体对同一事件的报道中所突出的重点,也体现在措辞及文本的风格上。由此可见,超文本的使用对新闻翻译的侧重点起着至关重要的作用。通过提供丰富的链接和背景信息,这样的非线性阅读结构不仅增加了新闻的互动性和参与感,还促进了更深层的文化理解 and 交流。

3.2 陶瓷文化传播领域

在陶瓷文化传播方面,超文本翻译过程中需要考虑四个关键要素。

第一,陶瓷名称的文化适应性。陶瓷名称翻译首先要顾及目标受众的文化背景、需求层次、文化图式和心理预期^[13]。例如宋代官窑“洗”,原译为 The ware in the imperial kiln of the Song Dynasty,其中“洗”被简化翻译为 ware,是因为在英语语汇中没有直接对应词。对于在目的语中不存在的源语词,翻译时一般采用“沿用并加注”的方法^[13]。因此,正确的做法应该结合文化和功能,沿用汉语拼音 Xi,然后加上英语注释 small vessel for washing brush pens,即 XI (small vessel for washing brush pens)。

第二,文化形象的保真度和信息完整性。例如:翻译时候应考察器物的真实面貌及实际所指;要注意文化形象的保真度、文化信息的完整性与文化传播的目的性。根据学者欧飞兵对于陶瓷器物名称翻译的研究^[13]:“官窑”在不同文化语境中具有不同含义,应该根据上下文区分翻译,它主要有两重含义:一是有别于民窑的官窑,应译为 official kilns,另一是作为宋代五大窑之一的官窑,同汝窑、钧窑、哥窑、定窑齐名,常译作 Guan ware。故将原译改为:Guan ware, Song Dynasty.

第三,在甄选术语时,要考虑其通用性和专业性。例如,在陶瓷名称“官窑”的翻译中,面临的挑战是选择既能广泛被国际读者理解又能保持专业精准性的术语。选择“official kilns”来描述其与民窑的区别,使用“Guan ware”强调其作为宋代名窑的特定文化和艺术价值。这样的翻译既满足通用性需求,又确保了文化传播的专业性。

第四,在源语词和目的语词的匹配上,要保持功能对等与意义等值。在上述句子翻译“洗”这一术语时,直接译为“ware”可能导致功能和文化意义的丢失,因为如此翻译未能准确传达“洗”的特定用途和文化背景。改为使用“XI (small vessel for washing brush pens)”不仅提供了对于该术语的直接描述,还附加了英语注释来解释其具体用途,保证了翻译策略要求的功能对等与意义等值,有效地避免了文化误解和信息缺失,更好地向目标受众传达了源语词的全面意义。

因此,超文本翻译可以为陶瓷文化的传播提供更加全面和深入的讲解内容,增强陶瓷文化讲解的互动性,满足西方陶瓷文化的特殊爱好者,能够更加真实展示和有效宣传我国的陶瓷文化,吸引中西方更多的陶瓷爱好者。

3.3 企业外宣领域

在企业外宣领域，超文本因素通过企业官网得以体现。贝克指出，在信息时代，“网站本身就是一种超文本，包含了网站简介、注释、影像、版面、超链接、专栏题目、图片、影片、色调及各专题的题目等多种元素”^[14]。然而，根据牟宜武和吴赟的研究，我国译界在企业外宣超文本翻译上仍存在滞后，在企业外宣上受到“他塑”的阻碍，而企业在加强“自塑”方面需要依靠超文本因素来实现^[15]：为了提升企业形象和增强企业竞争力，在企业外宣网站上面，应创设内向链接和向外链接，为读者提供更加全面和多样化的信息；同时，应综合运用语言符号和非语言符号，采用丰富的视觉元素和动态交互性，来提高内容的吸引力和专业性。例如，对部分重要内容增添“附注”或添加目的语地方元素，运用“we”型称呼拉近与目的语受众的距离等方面来进行企业“自塑”，提升企业的形象，增强企业的竞争力。中国企业在进行外宣时，常采用第三人称或物称（即企业名字）的自呈叙事视角。

以中国农业银行为例，其网站在企业简介里多使用第三人称或物称（本行），在译文中被直译为“the bank”（共13处），可能使得企业形象过于严肃和官方，不利于与国际读者建立互动；对此，译者需要对叙事视角进行适当调整，增加译文的交互性和亲和力^[15]。为顺应目的语的语言规范和句式结构，英译时多采用“we/our”第一人称，构建一种对话氛围，在顺利传递原文信息的基础上，拉近企业与读者的心理距离^[16]。通过这些策略，超文本翻译不仅可以帮助企业外宣材料转化为多种语言，还能扩大企业的受众范围，助力企业走向国际市场，促进国际间的交流与合作。

总之，超文本翻译在新闻、陶瓷讲解和企业外宣方面具有重要的作用。它通过非线性结构、可视化元素、超链接的使用和动态交互性等特征，提高了翻译效率和质量，增强了信息的关联性和完整性，提高了文化传播效果和吸引力。随着超文本技术的不断发展，超文本翻译在各个领域的应用将更加广泛和深入。

4 超文本翻译的发展前景

（1）内容可及性和信息的准确性增强

超文本翻译是多语种用户网络内容获取的新途径，对于改善多语种用户对网络内容的获取，以及提高信息的可用性和准确性都有极大的帮助；超文本翻译使得原本只为一种语言用户设计的内容变得多语言化，提高了信息的可及性，这允许不同语言背景的用户访问和理解原本非母语的内容，从而打破语言障碍；同时超文本翻译不仅仅局限于文字，它还可以包括对图像和视频中的文字进行翻译，这有助于确保信息传达的准确性，减少误解和歧义。

（2）促进跨文化交际

在国际传播中，超文本翻译可以帮助不同语言和文化背景的人们进行有效的沟通和交流。超文本下的文化翻译，将文本与文本之外的因素相互结合，既再现原文化的原貌又融合新鲜元素，使译文更适合文化交流和传承。通过超文本翻译，各国文化作品和信息得以跨越语言限制，被更广泛的地域和人群所接受。这不仅推广了文化产品，减少了语言障碍，有助于增进不同文化之间的理解和尊重。

（3）促进全球化的进程

超文本翻译可以打破地域和语言的限制，将信息传播到全球各地。这有助于促进全球化的进程，加

强各国之间的联系和合作。随着全球化的深入发展,超文本翻译支持了跨国商业、科技、教育和政治沟通。它让不同国家和地区的用户能够在互联网上无障碍地交流信息,从而促进全球合作与交流。

(4) 提高传播效果

超文本翻译利用多媒体元素和动态交互性等特征,提高了信息的吸引力和传播效果。作为网络媒体的文本化结果,超文本的出现,打破了纸媒条件下文本的物理边界,实现了文本解读各相关主体最大范围内的跨时空交流,同时也吸引了更多的受众,提高信息的影响力和覆盖范围。

5 超文本翻译研究的机遇和挑战

综上所述,随着信息化时代的快速发展,超文本翻译的运用会越来越广泛,对于超文本翻译的研究,随之而来的是更多的机遇。首先,超文本翻译研究涉及多个学科领域,如翻译学、计算机科学、文化研究等。这为跨学科研究提供了广阔的空间,促进了不同学科之间的交流和融合。其次,它为翻译人员提供了更多的创新空间和实践机会。通过运用多种技术和媒体手段,翻译人员可以创造出更加丰富和多样的翻译作品,提高译者翻译的质量。同时,超文本翻译对翻译人员的技能和素养提出了新的要求,这为翻译人才培养提供了新的方向和机遇。翻译人员需要不断提升自己的技术能力和跨文化交际能力,以适应超文本翻译的需求。另外,超文本翻译研究有助于我们更好地理解翻译过程和翻译行为。传统的翻译研究往往侧重于对翻译结果的分析 and 评价,而忽视了翻译过程中的思维活动和决策过程。超文本翻译研究则将注意力放在了翻译过程中的信息组织和处理上,从而为我们提供了一个全新的研究视角。最后,超文本翻译技术可以为翻译工作者提供更加高效和便捷的工具。通过使用超文本技术,译者可以更加轻松地管理和查找翻译资料,避免重复劳动,提高翻译效率。

虽然超文本翻译研究确实具有很大的潜力,但是其在实际应用中仍面临一些挑战和问题:超文本翻译涉及多种技术和媒体的应用和技术处理能力,如超链接、图像处理、视频编辑等;同时也存在高昂的设备和投入。这对翻译人员的技术能力、专业素养和物质支撑提出了更高的要求;超文本翻译涉及不同文化背景下的文本转换,这需要翻译人员具备跨文化交际的能力,理解和尊重不同文化的特点和差异。另外如何将超文本技术与其他翻译技术(如机器翻译、翻译记忆等)有效结合,以提高翻译效率和质量;如何设计更加合理和有效的超文本结构,以便译者更好地组织和处理翻译信息;如何评价超文本翻译技术的实际效果和应用价值等都是亟需认真思考的问题。

6 总结

总之,超文本翻译研究是一个具有很大潜力的研究领域。它为我们提供了一种新的视角和方法来理解和解决翻译过程中的问题,这些作用表明,它不仅是国际传播中不可或缺的一部分,而且对于推动全球信息社会的健康发展具有重要意义。在未来,随着技术的不断进步,超文本翻译的作用有望进一步增强,为国际传播和文化交流做出更大的贡献。

参考文献

- [1] T H Nelson. Complex information processing: A file structure for the complex, the changing and the indeterminate [M] // In Proceedings of the 1965 20th national conference (ACM '65). Association for Computing Machinery, New York, NY, USA, 1965: 84-100.
- [2] 刘剑. 超文本语境下的翻译形态变化研究 [D]. 华东师范大学, 2014.
- [3] 吴英平. 超文本多模态性视角下的翻译研究 [J]. 长江大学学报 (社科版), 2017, 40 (2): 98-101.
- [4] 胡壮麟. 超文本及其语篇特征 [J]. 山东外语教学, 2004 (5): 3-8.
- [5] 董剑桥. 超文本结构与意义连贯性 [J]. 南京师大学报 (社会科学版), 2003 (1): 148-154.
- [6] 师梦霞. 新闻翻译的超文本因素研究 [J]. 东华理工大学学报 (社会科学版), 2014, 33 (2): 147-151.
- [7] 朱海琪. 企业网站超文本英译中符号转换研究 [J]. 江苏商论, 2024 (2): 138-141.
- [8] Landow G P. Hypertext: The Convergence of Contemporary Critical Theory and Technology [M]. Baltimore: John Hopkins UP, 1992.
- [9] 刘剑. 超文本语境下的翻译形态变化研究 [D]. 华东师范大学, 2014.
- [10] 李俊丹. 新闻编译的超文本因素——以《参考消息》涉华新闻为例 [J]. 福建师大福清分校学报, 2013 (1): 69-73.
- [11] Bassnett, Susan, Lefevere, et al. Translation, History, and Culture [M]. London: Pinter, 1990.
- [12] 张美芳. 翻译中的超文本成分: 以新闻翻译为例 [J]. 中国翻译, 2011, 32 (2).
- [13] 欧飞兵. 文化误译的超文本分析——以陶瓷器物名称翻译为例 [J]. 景德镇学院学报, 2018, 33 (1): 25-30.
- [14] Baker, Mona. Paratexts as Sites for Renarration in Written and Web-based Translation [A]. Presented at the VII International Conference on Translation: The Paratextual Elements in Translation, Barcelona, 2010.
- [15] 牟宜武, 吴赞. 企业超文本外宣翻译与中国企业形象提升研究 [J]. 外语电化教学, 2021 (3): 18, 115-120.
- [16] 徐赛颖, 母玉荣. 中外企业简介的文本对比与外宣英译: 以专用语料库为路径 [J]. 宁波大学学报 (人文科学版), 2018, 31 (3): 46-50.

Research on Hypertext Translation from the Perspective of International Communication

Du Jiaxuan Shao Yang

College of Foreign Languages, Liaoning Technical University, Fuxin

Abstract: Aiming at the wide application and translation of hypertext in cross-cultural communication, this paper proposes a new approach to study hypertext translation from the perspective of international communication vision. Through in-depth exploration of the textual characteristics of hypertext translation and the practical application of cross-cultural hypertext, it is found that hypertext translation not only plays an important role in international communication, but also faces challenges such as adaptation to cultural differences and accuracy of language translation. It is suggested that future research should continue to explore and utilize emerging technologies, overcome the challenges brought by cultural differences more effectively and make greater contributions to international communication and cultural exchange.

Key words: Hypertext translation; International communication; Hypertext discourse; Practical applications